

## ДУГМЕ

Дај му прилику  
И изгубиће се  
  
Мали одметник  
Што од пртљага  
Има само руце  
  
Разметни син  
Слеп за добра дела  
Своје браће што послују  
На халинама  
Бледих љубавница  
Или кошући осуђеника  
Ког воде под вешала  
  
Али лепо му је  
У друштву шале  
И писак запушача  
Тамо доле на улицама  
  
Док ветар-проповедник  
Отвара хладне црквице  
У душама ретких пролазника  
Закопчаних до грла

## BUTTON

Give it a chance  
And it will get lost

The little rebel  
With only holes  
For its luggage

The insolent son  
Blind to good work  
Of its brothers  
Who toil on dresses  
Of pale mistresses  
And the shirt of the one condemned  
And led to be hanged

Enjoying itself now  
On the sidewalk  
In company of a hairpin  
And a cap from a bottle of beer

While the preacher wind  
Opens cold churches  
In souls of infrequent pedestrians  
Buttoned up to their throats

Translated by Charles Simic

## Knopf

Gib ihm eine Chance  
Und er verschwindet  
  
Der kleine Räuber  
Weil er nur Löcher  
Als Gepäck hat  
  
Der verlorene Sohn  
Der blind für die gute Taten  
Seiner Brüder  
Die sich plagen auf den Kleidern  
Der bleichen Geliebten  
Und dem Totenhemd des Verurteilten  
Den man zum Galgen führt  
  
Aber ihm gefällt es  
In der Gesellschaft der Haarklammer  
Und des Bierschraubverschlusses  
Dort unten auf der Straße

Als prophetischer Wind  
Öffnet er die Türen kalter Kapellen  
In den Seelen der seltenen Spaziergänger  
Die bis zum Hals zugeknöpft sind

## ШЕШИР

Није лако чекати  
Главу по мери

Висити од робења  
У излогу старе радње

Чији власник одавно

Леки под земљом

Есхатолошки гологлав

Још теке је

Бити филцано звено

Над попришем мисли

Хладних као прсти касирке

Што броји ситину

Ако неко и застане

Пред замашћеним окном

То је тек да ослушне

Дечака с хармоником

И спусти новчић

У шешир који зева

Окренут ка небу

## Hut

Es ist nicht leicht auf den  
Maßgeschnittenen Kopf zu warten

Von Geburt an im Schaufenster

Eines alten Ladens zu hängen

Dessen Besitzer schon lange

Unter der Erde ruht

Eschatologisch unbedeckten Hauptes

Noch schwerer ist's

Eine gefilzte Glocke zu sein

Über dem Schlachtfeld

Der erkalteten Gedanken

Wie die Finger der Kassiererin

Wenn sie das Kleingeld zählt

## HAT

Wenn jemand verweilt

Vor dem schmutzigen Fenster

Dann nur um zuzuhören

Dem Jungen mit dem Akkordeon

Und die Münze hineinzuwerfen

In den Hut der gähnt

Dem Himmel zugewandt.

It's not easy to wait for

The head of right size

To hang from birth

In a window of an old shop

Whose former owner

Reposes under the earth

Eschatologically bald

It's even harder to be

A church bell made of felt

On the battlefield of thoughts

Cold as the fingers of a cashier

Counting small change

If someone does stop

Before the dirty window

It'll be only to eavesdrop

On the boy with the accordion

And to drop a coin

Into a hat turned upside down

To yawn at the sky

Translated by Charles Simic

## Dejan Aleksić (Serbien / Serbia)

1972 geboren, ist Dichter, Dramaturg und Verfasser von Kinderbüchern. Er hat neun Lyrikbände und fünfzehn Kinderbücher veröffentlicht. Schon mit seinem ersten Buch, das er 1999 publizierte, stieß er sowohl bei den Lesern als auch bei der Kritik auf positive Resonanz. In den nachfolgenden Jahren wurde er zu einer der führenden poetischen Stimmen seiner Generation und zu einem ihrer wichtigsten Vertreter. Es folgten wichtige Auszeichnungen und Preise in Serbien und auf internationaler Ebene. Er arbeitet als „Editor in Chief“ des Publikationshauses *Povelja*, in der öffentlichen Bibliothek Stefan Prvovencani in Kraljevo.

born in 1972, is a poet, play writer and an author of children literature books. He published nine poetry books and over fifteen books for children. With his first book, published in 1999, he had already acquired recognitions of reading public and literature critics. In the following years he had become one of the leading representatives of his generation and since then he has taken an important place on the poetry scene. For his literary works he was awarded with the most significant rewards and recognitions in Serbia and abroad. He works as the Editor in Chief of the Publishing Office *Povelja*, in the Public Library Stefan Prvovencani in Kraljevo.

HAUSACHER  
LESE  
LENZ

wo lyrik zuhause ist  
where poetry lives



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

2020

[www.leselenz.eu](http://www.leselenz.eu)

## ЈЕДНОМ

Ја сам благословен јер памтим  
Да сам једном без жеља изашао  
У двориште, а ноћ је била,  
И мраз што дисам ваздухом  
Притече тишину за тврдо небо.

Ништа се није догодило, сем што сам  
Нашао себе како дрхим, ухваћен  
За мало копно сопственог тела,  
За живу земљу која јесам.

Држим се и сабираам никде и ништа.  
Само зимске звезде нада мном  
Светлујају као драго камење  
Које земља у зноју рађа.

## ЦИПЕЛА

У глупо доба  
На крају слепе улице  
Безуба једна уста  
У трајном зеву

Не реци да то  
Ниски видео  
Мада улична лампа  
Беше утруна

Као оно мало сунце  
Над амбисом у теби  
Једном давно  
Кад си некуд кренуо

И стигао пре себе  
Да се имаш коме радовати  
На крају пута

## ЛИДЕР

Im Tod der Nacht  
Wo die Sackgasse endet  
Ein zahnloser Mund  
Der ins Ewige gähnt

Sag nicht du hast  
Das nicht gesehen  
Obwohl die Straßenlaterne  
Gerade ausgegangen war

Wie diese kleine Sonne  
Über dem Abgrund in dir  
Als du einst  
Ins Nirgendwo gingst

Und noch vor dir angekommen bist  
Um dich auf jemanden zu freuen  
Am Ende des Weges

## SHOES

In the dead of night  
Where blind alley ends  
A toothless mouth  
In a permanent yawn

Don't tell me  
You didn't see that  
Though the street light  
Just went out

Like that little sun  
Above the abyss within you  
Once long ago  
As you went off somewhere

And arrived ahead of yourself  
So you'd have someone to rejoice  
At the end of the road

## Einmal

Ich bin gesegnet weil ich mich erinnere  
Dass ich einmal ohne Wünsche hinausging,  
In den Garten, es war Nacht,  
Und der Frost der ausgetretenen Luft

Klemmte die Stille an den harten Himmel

Es ist nichts passiert, außer dass ich mich  
Zitternd vorfand, an das kleine Festland

Des eigenen Körpers gehetet

An die lebende Erde die ich bin.

Ich verharre starr und füge nichts hinzu.

Nur die Wintersterne über mir

Blinzeln wie Edelsteine

Aus dem Schweiß der Erde gebürtig

## Der Schuh

Im Tod der Nacht  
Wo die Sackgasse endet  
Ein zahnloser Mund  
Der ins Ewige gähnt

Sag nicht du hast  
Das nicht gesehen  
Obwohl die Straßenlaterne  
Gerade ausgegangen war

Wie diese kleine Sonne  
Über dem Abgrund in dir  
Als du einst  
Ins Nirgendwo gingst

Und noch vor dir angekommen bist  
Um dich auf jemanden zu freuen  
Am Ende des Weges

## ONCE

I am blessed because I remember  
That once I went out without any wishes

Into the yard, and it was night,

And there was frost that with breathed air

Fastens the silence to the hard sky.

Nothing happened, except that

I found myself shivering, clinging to

The small mainland of my own body,

To the living earth which I am.

I am hanging on and adding up nowhere and nothing.

Only winter stars above me

Glimmer like precious stones

Which are born by the sweating earth.

Translated by Igor Cvijanović

Translated by Charles Simic

## СВЕЋА

Воштана девица  
Послата у манастир  
Да се чује врлинин  
  
Стога мало говори  
Менја језик за пламен  
  
Да би ти мислио о пепелу  
Могрећи сопствену сенку

Мрачно је у твојој сенци  
Као у рогу животиње  
Који си ловио  
По старој шуми језика  
За гозбу што никада  
Није дошла

Мрачно као под  
Целатовом капуљачом  
Којом се увиче  
Игра његова књи

Мада је постља  
Вен распремљена  
И у севну је дунуо ветар  
Одлазећи најкај света  
Да свира у мокре трске

## CANDLE

Virgin made of wax  
Sent to a monastery  
To learn virtue

Thus speaks little  
Exchanges her tongue for a flame

So you'd think only about ashes  
Eyeing your own shadow  
  
It's dark in there  
As in a horn of a beast  
You went hunting  
Across the old forest of your tongue  
For the feast  
Whose day never came

It's dark under the hood  
Of the executioner  
With which his daughter  
Plays in the evening

Although the bed  
Has already been made  
And the wind has blown out the candle  
On its way to make music  
In wet reeds at the end of the earth

Translated by Charles Simic

## Kerze

Eine Jungfrau aus Wachs  
Ins Kloster verschickt  
Um die Tugend zu lernen

Weswegen sie wenig spricht  
Ihre Zugen gegen eine Flamme eintauscht

So solltest du die Asche betrachten  
Wenn du in deinen eigenen Schatten schaust

Dort ist es dunkel  
Wie im Horn eines wilden Tieres  
Das du einst jagtest  
Im alten Wald deiner Sprache

Für jenes Fest  
Das niemals stattfand.

Es ist dunkel unter der Kupuze

Des Scharfrichters

Mit der seine Tochter

Am Abend spielt

Obwohl das Bett  
Schon gemacht ist  
Und der Wind die Kerze ausgeblasen hat  
Um am Ende der Welt

Im nassem Schilfrohr zu musizieren

## ЧЕШАЉ

Он је баштован  
Дремљив од беспослице  
И помало сенилан

Нико не чује шта певуши  
Забављен мутним сећањем

На власника власи

Коју чува међу ребрима

Чак и да у нама превлада  
Сентимент ка златној лености

Прогнао из рајског врта

Сложићемо се да је тужно

Проћердати век

У друштву длаче

Али ти што подижеш славолуке

Упредајући ујад од дима

Погледај кроз прозор

Сумрак као на крају времена

Тинају хрице

Сувог лишића

И зима улази у вртове

## Kamm

Er ist ein Gärtner  
Vom Nichtstun verschlafen  
Und ein wenig vergesslich

Niemand hört was er summert  
In den gedämpften Erinnerungen  
An den Besitzer der Haare  
Die er zwischen seinen Rippen hütet

Auch wenn sich in uns die Sehnsucht  
Ausbreitet nach jener goldenen Langeweile  
Die aus dem Garten Eden vertrieben wurde  
Sind wir uns doch einig, dass es traurig ist  
In der Gesellschaft eines einzelnen Haares  
Die Lebenszeit zu verspielen

Um dir einen Triumphbogen zu errichten  
Aus den Spinnfäden des Rauchs  
Schau aus dem Fenster

Es dämmert wie am Ende der Zeit  
Haufenweise verglimmen  
Tote Blätter  
Kommt der Winter in den Garten

## СОМВ

He is a gardener  
Sleepy from idleness  
And a little forgetful

No one hears him hum  
Busying himself with dim memory

Of the owner of the hair

He guards between his ribs

Even if the longing for golden idleness  
Expelled from paradise

Were to prevail within us

We can agree that it's sad

To waste a lifetime

In a company of a single hair

As for you erecting triumphal arches  
Weaving rope out smoke

Take a look out of your window

Dusk as if at the world's end

Slowly burning heaps

Of dead leaves

As winter walks into gardens

Translated by Charles Simic

## ИСКУШЕЊА ЛЕКТИРЕ

Добро је понекад отићи  
С книжом стихова на гробље

И читати сам међу мртвима.

Лирика је живље на местима  
Где оно што називамо животом  
Нема више шта да каже.

Дођи и читати међу мртвима  
Као за катедром с којег ветар  
Мете везице сувога цвећа.

Буде ли то за ведрих дана,  
Када је корен сенке у срцу,  
Тутљићи се врдаш са свој кров  
Лавиринтом безлудних улица.

Али то може бити и с јесени,  
Кад се мокри печати лица спусте  
На дрвне угворе са земљом –  
Добра кад човек лако оболи.

Потом: ног дугог бунчића у гроздини  
Док суседи, тихи као сенке,  
Са друге стране зида ослушкију,  
У големом страху да неш.

Искашљати сопствено срце.

## Versuchungen der Lektüre

Es ist gut, ab und zu mit einem Gedichtband  
Zum Friedhof zu gehen  
Und zwischen den Toten zu lesen.

Poesie ist lebendiger an Orten,  
Wo das, was wir Leben nennen,  
Nichts mehr zu sagen hat.

Komm und lies zwischen den Toten  
Wie an einem Lesepult von dem der Wind  
Kleine Bündel getrockneter Blumen fegt

Wenn dies an hellen Tagen geschieht  
Und die Wurzel des Schattens im Herzen ist,  
Wirst du ruhig in dein Haus zurückkehren  
Aus dem Labyrinth menschenleerer Straßen.

Aber das kann auch im Herbst sein  
Wenn sich die nassen Blätter auf die alten Verträge  
Mit der Erde stempeln:

Eine Zeit, in der der Mensch leicht erkrankt.

Dann: Eine lange Nacht voller Fieber-Delirien,  
Während die Nachbarn, wie ruhige Schatten,  
An der anderen Seite der Wand lauschen  
Und große Furcht davor haben,  
Du könntest Dir das Herz aushusten.

## TEMPTATIONS OF MANDATORY READING

It is good sometimes to take  
A book of verses with you to the graveyard  
And read alone among the dead.

Lyricism is livelier in places  
Where what we call life  
Has nothing more to say.

Come and read among the dead,  
Like at the lectern from which  
The wind sweeps little bunches of dry flowers.

If there are bright days for that,  
When the shadow's root is in the heart,  
Silent, you will be coming back under your roof  
Through the maze of peopleless streets.

But that can happen in the fall,  
When wet leaf stamps fall down  
On ancient contracts with the earth:  
An age when man easily ails.

Then: a night of long babbling in fever  
While neighbors, quiet like shadows,  
Eavesdrop on the other side of the wall,  
Greatly fearing that you will  
Cough out your own heart.

Translated by Igor Cvijanović

## Das Haus in der Mitte der Welt

Es gibt ein Haus hinter einer hohen, dichten Hecke  
Einsam unter der Kontrolle dunkler  
Zypressen. Wie eine melancholische Witwe  
Eingeschnürt zwischen Liebhabern und Brot.

Seine Mieter sind längst fort.  
Die Läden der Fenster ohne Aussicht  
Seit Jahren verschlossen.  
Auf der Suche nach ihrer Herkunft  
Irren die Stimmen von Kindern aus anderer Zeit  
Durch die alten Erzählungen der Zimmer  
Und den Duft verlassener Tafelrunden.

Auf dieser Seite sind die Straße und das Leben,  
Kurze Tage verendeter Zeit.  
So viel Brot und so viel Liebe  
Warten auf ein wirkliche Übereinkunft.

Ich weiß zu wenig über die Geheimnisse, die  
Sinn ergeben, aber dies kann ich bestätigen:  
Eines Morgens saß eine Katze auf der Türschwelle  
Und blinzelte in die Sonne

Wie ein seniler Abt, der einen Augenblick überrascht ist

Von etwas so Schönem und doch so Weltlichem

Its tenants are long gone;  
The shutters on sightless windows  
Have been down for years.  
Searching for their roots,  
Through its room mythologies  
Travel the voices of past children,  
The smells of past dinners.

On this side are the street and life,  
Short days of finished time.  
So much bread and so much love  
Await agreements with truth.

Little do I know of secrets that defend  
Meaning, but this I can confirm:

One morning, on the doorstep of this house

Sat a cat blinking in the sun,

Like a senile prior, confused for a moment

By something beautiful, yet so earthly.

Translated by Igor Cvijanović

## HOUSE IN THE MIDDLE OF THE WORLD

There is a house behind a tall leafy fence,  
Forlorn under the watchful eye of dark  
Cypresses, like a melancholic widow  
Side-stepped by lovers and bread.

Its tenants are long gone;

The shutters on sightless windows

Have been down for years.

Searching for their roots,

Through its room mythologies

Travel the voices of past children,

The smells of past dinners.

On this side are the street and life,

Short days of finished time.

So much bread and so much love

Awaits agreements with truth.

Little do I know of secrets that defend

Meaning, but this I can confirm:

One morning, on the doorstep of this house

Sat a cat blinking in the sun,

Like a senile prior, confused for a moment

By something beautiful, yet so earthly.

Translated by Igor Cvijanović

## Literaturabend in der Provinz

Nach einer Dichterlesung unterhalten wir uns,  
Und trinken in einer verrauchten Kneipe Wein  
Unter alten Hirschgeweihen.

Es ist spät, und draußen fällt wie ein Veschwörung  
Schnee und es gibt keinen Weg zurück.  
Die Welt hat ihre Segnungen ausgelöscht  
Und es glimmt nur noch dieser Ort.

Mit anderen Worten, wir müssen allein  
Die Tugenden und die Harmonie erfinden

So wie jede Mythologie ihren Anfang nimmt.

Was uns mit der alten Welt verbindet sind  
Die gläsernen Augen des Wildes an der Wand  
Und der arme Musiker, der in der Ecke eingeknickt ist.

Er träumt von den Interessen seines kleinen Gottes  
Der im Inneren seines Akkordeons eingeschlossen ist.

Er atmet leise, fast feierlich,

Als würde in ihm eine magere Kerze brennen

Deren Flamme vom selben Atem lebt

Mit dem sie am Rand des Erlöschen tanzt.

Die mit Migräne geplagte Bedienung bläst in die Gläser,

Gibt ihnen einen Hauch Unschuld zurück.

Ermüdet von uns Ketzerin und den Wörtern,

Die mit den Flammen des Weines den Scheiterhaufen entzünden.

Endlich können wir würfeln.

Die Welt war nackt zurück wie der einbrechende Winter.

Und mit dem Anbruch des Winters kehren wir zurück

In unsere kalten Zimmer und folgen

Dem Weg zwischen den eigens errichteten Tempeln

Zum Ruhme des Ra